淡江時報 第 1176 期

【卓爾不群】獲義大利之星獎章 倪安宇愛電影戲劇 譯書為樂

卓爾不群

【記者鄭佩維專訪】一頭俐落短髮、配戴時尚藍綠框眼鏡，身著森林系服飾，是獲得「義大利之星」勳章的大傳系校友倪安宇日常打扮，義大利政府肯定其多年來對推展文學與文化的貢獻，得獎後生活並沒有什麼變化，她仍充滿著對自由的追求與淡泊名利。除任本校「義大利文與文化」講師十餘年外，主要擔任譯者。

倪安宇流露出她的親和與幽默，「大學是真正學習的開始，能為自己而讀並探索自我。」雖唸大傳系，她卻是一步步踏上翻譯之路，翻譯義大利文學作品至今30年來，扣掉專任教師期間產量銳減，以及某些「磚頭書」花費的時間比較長，其中文學類書籍有60本，各種繪本也有30餘本以上，兩者相加已近百本。

旁聽戲劇課 隨夫婿赴義大利進修

「在大學就讀期間，對戲劇和電影非常嚮往，甚至時常到關渡的臺北藝術大學旁聽，收穫良多甚至影響至今。」喜愛戲劇的倪安宇，加入本校實驗劇團且擔任第三屆團長，有次因團員無法到場而代替上陣時，才驚覺自己不適合演出。轉念一想，決定學習幕後工作。在北藝大旁聽期間認識教「美學」的陳傳興。那時，倪安宇和現任丈夫建築系友徐明松，決定赴法攻讀研究所，陳傳興卻建議：「想讀建築一定要去威尼斯啊！」如同響鈴一般，兩人毅然決然朝義大利邁進。

到了威尼斯後，她發現沒有戲劇系可選，只好到文學系就讀。「大概是傳播課的培養，看事情需要用不同的角度思考，加上對任何事情都抱有好奇心，想深入瞭解。」抵達義大利後兩人雖一句義大利文都說不出口，即使沒有任何基礎，倪安宇抱著從環境中學習的心態，及強烈的好奇心驅使，逛超市、看電視，找朋友，讓她在義大利文學習上突飛猛進。

她笑著說：「記得當時有位土耳其的朋友，總喜歡和我們聊天，他很愛說話，所以也不得不強迫自己開口，在談論過程中我會試著模仿他的講話方式。」她認為義大利人對外國年輕女性的包容性很高，「他們會有耐心的聽並教導自己。」

倪安宇在威尼斯大學研讀文學期間，當時他們的友人也想到威尼斯大學就讀，卻慘遭學校拒絕，其實是政治影響。當學校得知她仍在校時，便致電請他們回臺，因為這事件，不得不讓倪安宇尋找各方管道解釋、協調，幸好事件圓滿結束，倪安宇也獲得一口流利的義大利語。

愛閱讀 踏上義大利文翻譯之路

倪安宇會走上翻譯這條路，她回想從小不是循規蹈矩的學生，她喜歡在課後閒暇時閱讀各種類型的課外書，反而常對教科書沒輒。「比起知道自己喜歡什麼，不如知道不喜歡什麼比較重要，我會利用刪去法做決定。」

回頭看自己擅長的事物，她發現閱讀與大學時期寫稿經驗，都是她並不排斥且感到有興趣的，在義大利生活期間，她將文學課指定閱讀的《馬可瓦多》，翻譯成中文並投稿至臺灣報社刊登，被報社賞識後，她投筆書寫在義大利生活的觀察、女性主義或是黑手黨題材等，也都順利出稿。經由報社的引薦下，獲得了翻譯卡爾維諾書籍的機會，也是她的第一本翻譯文學作品，自此開啟了翻譯人生的道路。

那時威尼斯大學因威尼斯影展，在校內舉辦小型影展，放映導演侯孝賢的《悲情城市》，卻礙於沒有義大利文字幕感到困擾時，有人推薦了倪安宇協助翻譯，於是她便在觀影時，同步翻譯給義大利師生了解。放映結束後，她因表現良好，威大的老師直接來邀請，「中文系將開設口筆譯組，正在尋找適合的人選，問我有沒有興趣？後來想了想，從需要考試的學生變成考別人的老師，是個很有趣的想法，便答應了這份教職。」

為偶像做口譯 感動到想哭

回臺後，倪安宇持續教學工作且與翻譯同時進行，她眼神充滿堅定的態度說著：「持續翻譯的契機是對任何事物抱有好奇心，它會驅使你挖掘並研究更深層的文化及歷史，我想做的不只讓翻譯是文學而已。」

從事翻譯工作的幾年中當然有些難忘的經驗，她舉例，之前臺灣曾邀請獲得奧斯卡最佳配樂得主Ennio Morricone（顏尼歐・莫利克奈）舉辦電影音樂會，由她擔任大師的口譯員，「當時收到這份工作邀約時，我差點哭出來。」她興奮地說著，因這號人物一直是她心目中偶像般的存在。

然而，她也提醒未來想從事翻譯工作的學生們，必須要考量許多現實的面向，看似工作時間彈性，但說不定每天需要花8至16小時在工作上，或剛開始翻譯工作，收入不穩定及社交有所受限等，她坦言：「有時候不會一直坐在電腦前，即使離開了電腦，但腦中還是會思考怎麼翻譯會更好，常有許多前置作業需要準備。」擁有多年翻譯經驗的她，其實也有膽戰心驚的時刻，「記得有次口譯工作，講者提到一位德國哲學家的名字，我以為他要引用哲學家的語句，幸好沒有。如果譯者不熟悉提及的資訊，場面可能會變得尷尬。」因此她認為，翻譯工作需要做足準備並接收各種資訊，靠平時積累才不會陌生。

「認識世界的方式有兩種，一是讀書，二是旅行，兩者是相輔相成的存在。」倪安宇

鼓勵學生們，在校期間多學習不同領域的知識，語言終究是工具，在未來絕對是加分項目。她滿面春光地笑著說：「因為翻譯也讓我的心靈更加充實美滿，未來會持續朝向這條路努力邁進。」

淡江時報社